

Table of contents

Acknowledgements	vii
Introduction	1
<i>Ilse Depraetere</i>	

Part I. Translation quality in the translation training context

A global rating scale for the summative assessment of pragmatic translation at Master's level: an attempt to combine academic and professional criteria.	9
<i>Anne Delizée</i>	

Comparing formal translation evaluation and meaning-oriented translation evaluation: or how QA tools can(not) help	25
<i>Ilse Depraetere and Thomas Vackier</i>	

Number and gender agreement errors in student translations from Spanish into French	51
<i>Carmen Núñez-Lagos and Nathalie Moulard</i>	

A Lexicogrammar approach to checking quality: looking at one or two cases of comparative translation.	71
<i>Christopher Gledhill</i>	

Part II. The evaluation of machine translation

A contrastive analysis of MT evaluation techniques	101
<i>Ilse Depraetere</i>	

MT evaluation based on post-editing: a proposal	125
<i>Nathalie De Sutter</i>	

Part III. Quality Assurance in the translation workflow

Quality Assurance in the translation workflow – A professional's testimony	147
<i>Nancy Matis</i>	

A contrastive analysis of five automated QA tools (QA Distiller 6.5.8, Xbench 2.8, ErrorSpy 5.0, SDLTrados 2007 QA Checker 2.0 and SDLX 2007 SP2 QA Check)	161
<i>Antonia Debove, Sabrina Furlan and Ilse Depraetere</i>	
Management of translation memory quality in the Spanish Department of the Directorate-General for Translation of the European Commission	193
<i>José Luis Vega Expósito</i>	
Part IV. Domain-specific quality: legal translation and literary translation	
Quality issues in the field of legal translation	211
<i>Patricia Vanden Bulcke and Armand Héroguel</i>	
The problem of self-assessment in literary translation	249
<i>Olivier Vanwersch-Cot</i>	
About the authors	265
Subject index	269